

LES ENJEUX DE NOTRE DÉVELOPPEMENT

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Vladimir Karati	9
La cathédrale Saint-Nicolas en 500 mots et définitions	10
Renouvellement du jumelage avec Rueil-Malmaison	11
La Maison de quartier de la Basse-Ville	12
Le Vélo-Club Fribourg	13
Abfall – INFO – Déchets	14
A la Bibliothèque/ In der Bibliothek	15
Tirage du concours annuel 1700	16
Découverte du mardi: chef-d'œuvre retrouvé de Hans Fries	17
Mémento	18 19 20

Depuis plusieurs années, le canton de Fribourg affiche une croissance économique réjouissante, au-delà de la moyenne nationale. Dans ce contexte, la ville de Fribourg connaît aussi une croissance comparable, même en tenant compte des conséquences parfois négatives de sa situation centrale.

De plus, de nombreuses entreprises d'importance nationale, voire internationale, choisissent notre région et notre ville pour s'y implanter. A ce titre, il convient particulièrement de se réjouir de l'implantation très durable d'une entreprise phare de Novartis, Alcon, spécialisée dans les produits liés aux yeux.

Il y a quelques mois, l'Office fédéral de l'aménagement nous annonçait, dans le contexte de la croissance démographique de notre région, une augmentation de 25 000 habitants, ainsi que de 15 000 à 18 000 emplois supplémentaires à l'horizon 2025–2030.

Ces deux éléments nous démontrent que nous sommes à un tournant important de notre cité. Dans un premier temps, nous collaborons avec les communes de l'Agglomération pour l'aménagement de notre territoire. Dans cet état d'esprit, il est question de densification par le centre, de l'amélioration importante des transports publics avec le rail et certainement de nouvelles lignes de bus. De plus,



de nouvelles infrastructures scolaires et sportives doivent être planifiées et réalisées. Enfin, les zones d'activités devront, encore mieux qu'aujourd'hui, être disponibles et aménagées.

Ce sont les conditions cadres nécessaires et indispensables pour donner à notre région et à notre ville les éléments nécessaires à un développement harmonieux, respectueux de notre environnement et accessible à tous.

Pierre-Alain Clément

CONCOURS

289 3/10

«Grandes figures du sport
à Fribourg: que sont-elles
devenues?»

Quel ecclésiastique d'origine irlandaise joua un rôle décisif dans l'avènement et le développement du football à Fribourg au début du XX^e siècle?

Réponse jusqu'au 15 décembre 2012 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à concours1700@ville-fr.ch



WETTBEWERB

«Grosse Figuren des Freiburger
Sports: was ist aus ihnen
geworden?»

Welcher irische Geistliche spielte zu Beginn des 20. Jahrhunderts eine entscheidende Rolle für die Einführung und Entwicklung des Fussballs in Freiburg?

Antwort bis 15. Dezember 2012 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an concours1700@ville-fr.ch

Communications du

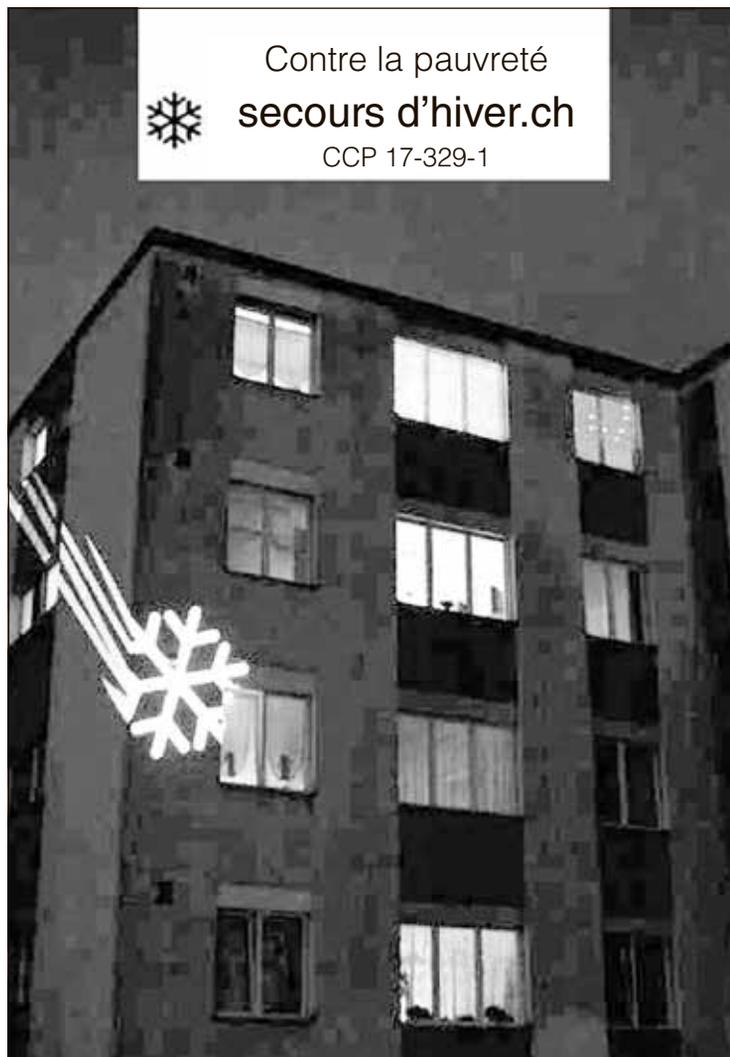
CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de M^{me} Eva Kleisli et proclamé élue M^{me} Céline Girard, suppléante de la liste des Verts;
- a désigné M. Mohammed Moussa en tant que membre de la Commission du Home bourgeois, en remplacement de M. Etienne Genoud;
- a décidé la nomination du Sergent Christophe Biolley au grade de Lieutenant à la section appui du Bataillon des sapeurs-pompiers, au 1^{er} janvier 2013;
- a constaté qu'aucun message n'étant prêt à être inscrit à l'ordre du jour de la séance du Conseil général du lundi 26 novembre 2012, celle-ci devait être annulée;
- a accepté le principe d'une collaboration avec la Commune de Givisiez pour la gestion des permis de construire, et l'engagement d'un collaborateur à temps partiel et sous contrat de droit privé, à charge de la Commune de Givisiez;
- a adopté les modifications secondaires apportées aux mesures d'accompagnement du projet Poya (carrefour route du Jura – route Sainte-Thérèse) et transmis le dossier à la DAEC, pour approbation;
- a approuvé le texte de la convention passée avec les CFF, pour l'aménagement provisoire d'un espace de stationnement public

pour les deux-roues, à l'Esplanade de l'Ancienne-Gare;

- a adopté le projet de mise en zone 30 km/h dans le secteur de la route Louis-Braille, en collaboration avec la Commune de Granges-Paccot;
- a décidé la modification du régime de priorité au carrefour route de la Fonderie – route Wilhelm-Kaiser.



Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Eva Kleisli aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Céline Girard, Nachfolgende auf der Liste der Grünen, als gewählt;
- ernennt Mohammed Moussa zum Mitglied der Kommission des Bürgerpflegeheims als Nachfolger von Etienne Genoud;

– beschliesst die Ernennung von Wachtmeister Christophe Biolley zum Leutnant im Unterstützungszug des Feuerwehrbataillons auf den 1. Januar 2013;

– stellt fest, dass die Generalrats-sitzung vom 26. November 2012 annulliert werden muss, da keine Botschaft bereit ist, um auf die Tagesordnung gesetzt zu werden;

– genehmigt prinzipiell eine Zusammenarbeit mit der Gemeinde Givisiez für die Verwaltung der Baubewilligungen und die Anstellung eines Teilzeitarbeiters mit privatrechtlichem Vertrag zu Lasten der Gemeinde Givisiez;

– verabschiedet die an den Begleitmassnahmen des Poyaprojekts vorgenommenen sekundären Änderungen (Kreuzung Route du Jura – Route de Ste-Thérèse) und leitet das Dossier an die RUBD zur Genehmigung weiter;

– bewilligt den Text des mit den SBB getroffenen Abkommens für die provisorische Einrichtung eines öffentlichen Abstellplatzes für Zweiräder auf der Esplanade de l'Ancienne-Gare;

– verabschiedet das Projekt der Einrichtung einer Tempo-30-Zone im Sektor Route Louis-Braille in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Granges-Paccot;

– beschliesst die Änderung des Vortrittsrechts an der Kreuzung Route de la Fonderie–Route Wilhelm-Kaiser.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin octobre 2012, la population légale de la ville était de 36 733 habitants, en augmentation de 336 personnes par rapport à la fin septembre 2012 (36 397). Sur ce nombre, 23 661 personnes étaient d'origine suisse (+89), 13 072 d'origine étrangère (+247). La population en séjour était, au 31 octobre 2012, de 2605 (+45). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin octobre 2012, de 39 338 (38 957).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 octobre 2012, la ville de Fribourg comptait 1545 demandeurs d'emploi (+83 par rapport à fin septembre 2012), pour un taux de 8,4% (+0,4%). Est publié ici le chiffre de tous les demandeurs d'emploi (chômeurs reconnus et personnes inscrites à la recherche d'un emploi) de la ville de Fribourg. Pour sa part, le Service public de l'emploi (Canton), recense, à fin octobre 2012, 863 chômeurs reconnus en ville de Fribourg (sans changement par rapport à fin septembre), soit 4,7% (+0,0%) de la population active.

Prochain accueil extrascolaire

CONSEIL GÉNÉRAL

Le 29 octobre dernier, le Conseil général était appelé formellement à se prononcer sur un échange d'immeubles au Jura entre une société immobilière et les Services industriels. En fait, la décision à prendre revenait presque à poser la première pierre d'un nouvel accueil extrascolaire pour ce quartier. Au préalable, M^{me} B. Acklin Zimmermann (PLR) avait été élue déléguée au Conseil d'agglomération, où elle succède à M. J.-D. Schumacher.

Accueil extrascolaire du Jura

La nouvelle loi sur les structures d'accueil extrafamilial de jour impose aux communes d'offrir suffisamment de places d'accueil pour le secteur de la prime enfance, ainsi que de développer l'accueil extrascolaire. Lors de la dernière rentrée scolaire, 185 enfants n'ont pas obtenu toutes les unités de placement souhaitées. En 2013, s'y ajouteront quelque 70 enfants de première année d'école enfantine.

En mars 2012, l'accueil extrascolaire (AES) du Jura avait enregistré 97 inscriptions, dont seules 48 ont pu être satisfaites. Cet accueil est installé dans un pavillon très vétuste, qui ne peut accueillir

que 36 enfants au maximum par période. Cette bâtisse devra être démolie lors de la construction du nouveau CO de langue allemande. Une solution définitive était recherchée. Elle est aujourd'hui trouvée sur le site de l'ancienne usine Vuille.

Site de l'usine Vuille

Un promoteur projette de transformer ce site et d'y construire plusieurs bâtiments affectés au logement, à l'administration et, pour une part plus réduite, aux services. Un plan d'aménagement de détail a été adopté cette année. L'essentiel des parcelles incluses dans le périmètre sont en mains privées. Les Services industriels (SI) détiennent un bien-fonds sis le long de la route du Jura et jouxtant la route des Bonnefontaines, dont ils n'ont plus l'utilité, mais qui présente un intérêt évident pour la société promotrice de ce nouveau complexe immobilier.

Les acteurs intéressés, à savoir la Commune de Fribourg, les SI et le promoteur ont dès lors étudié les scénarios permettant de répondre aux besoins des deux partenaires. Au terme des négociations, les parties ont convenu que les SI vendent à la société promotrice TFI Trident SA leur parcelle de 1161 m²

à 850 francs/m², soit au prix de 986 850 francs. En contrepartie, les mêmes SI achètent à cette société les 21,9% du bâtiment 49b pour le prix de 591 300 francs.

Le solde de l'opération en faveur des SI, soit 395 500 francs, moins les charges liées à la vente, sera affecté à la mise en état du bâtiment acquis par les Services industriels. Un contrat de bail sur vingt ans sera passé entre la Ville et les SI, pour un montant symbolique d'un franc par année. La Commune prendra en outre en charge tous les frais de fonctionnement de ce bâtiment, qui abritera le nouvel accueil extrascolaire du Jura. La capacité de cet AES sera fortement augmentée.

Cette opération fut acceptée à l'unanimité des 72 membres présents du Conseil général. Hormis quelques réserves de forme, tous les orateurs apportèrent leur soutien à ce projet, dans l'espoir d'une prochaine ouverture du nouvel accueil extrascolaire. «*Nous nous réjouissons déjà*», dira M^{me} D. Jordan Perrin, présidente de la Commission financière, *de pouvoir examiner le projet portant sur l'investissement complémentaire de la Ville au printemps 2013, car, finalement, c'est la réalisation rapide de cet accueil extrascolaire qui*

importe et qui permettra de répondre à la demande urgente des parents habitant la ville de Fribourg.»

Futur aménagement

M. M. Kuhn (PS) de rappeler que depuis le début de l'année, le Service de l'environnement exige un diagnostic de la présence de matériaux à risque avant toute démolition ou rénovation d'immeubles anciens. Une telle étude existe-t-elle? En effet, si ce bâtiment contenait de tels éléments à risque, sa rénovation risquerait de se révéler beaucoup plus coûteuse.

M^{me} M. Genoud-Page, directrice des finances rassurera l'intervenant. A aucun moment, la Commune ne démolira la partie de l'immeuble achetée par les SI. Ce bâtiment était une simple halle de stockage d'une centaine de mètres de longueur et divisé en un certain nombre de modules. Les Services industriels en acquerront un module et demi, qui sera simplement aménagé. Quant au bâtiment lui-même, il est fait d'une construction traditionnelle (ciment et briques) et n'est pas très ancien. Quant à la parcelle cédée par les SI, elle n'est pas inscrite au cadastre des sites pollués, même si elle a longtemps été occupée par des citernes.

Les 30 ans du Conseil général de la Ville de Fribourg



Le Conseil général de la Ville de Fribourg, ses anciens présidents et le Conseil communal, réunis le 18 septembre dernier, à l'occasion de la manifestation marquant les 30 ans du Conseil général dans sa forme actuelle.

Neue Ausserschulische Betreuungsstelle

GENERALRAT

Am 29. Oktober 2012 hatte der Generalrat formell über einen Häusertausch im Juraquartier zwischen einer Immobiliengesellschaft und den Industriellen Betrieben zu befinden. Der Beschluss kam fast der Grundsteinlegung für eine neue Ausserschulische Betreuungsstelle in diesem Quartier gleich. Zu Beginn der Sitzung war Béatrice Acklin Zimmermann als Delegierte in den Agglomerationsrat gewählt worden, wo sie die Nachfolge von Jean-Daniel Schumacher antritt.

Ausserschulische Betreuungsstelle Jura

Das neue Gesetz über die familienergänzenden Tagesbetreuungseinrichtungen schreibt den Gemeinden vor, eine ausreichende Zahl von Betreuungsplätzen im Frühbereich anzubieten und die ausserschulische Betreuung zu entwickeln. Beim letzten Schuljahresbeginn erhielten 185 Kinder nicht die gewünschten Plätze. 2013 kommen rund 70 Kinder des ersten Kindergartenjahrs hinzu.

Im März 2012 verzeichnete die Ausserschulische Betreuungsstelle (ASB) Jura 97 Anmeldungen, von denen nur 48 berücksichtigt werden konnten. Diese Stelle befindet sich in einem altersschwachen Container, der pro Periode höchstens 36 Kinder aufnehmen kann. Dieses Bauwerk muss für den Bau der neuen deutschsprachigen OS entfernt werden. Es galt, eine endgültige Lösung zu suchen. Man fand sie auf dem Areal der ehemaligen Vuille-Fabrik.

Areal der Vuille-Fabrik

Eine Immobiliengesellschaft plant, dieses Areal umzugestalten und mehrere Gebäude zu errichten, die Wohnungen, Büros und einen kleinen Anteil Diensträume enthalten sollen. Ein Detailbebauungsplan wurde dieses Jahr verabschiedet. Die meisten Grundstücke dieses Perimeters sind in Privatbe-

sitz. Die Industriellen Betriebe besitzen an der Route du Jura eine Liegenschaft, die an die Route des Bonfontaines anstösst und von ihnen nicht mehr genutzt wird, die aber für die Bauträgerschaft des neuen Gebäudekomplexes von Interesse ist.

Die interessierten Parteien, das heisst die Gemeinde Freiburg, die Industriellen Betriebe (SI) und die Gesellschaft, prüften verschiedene Möglichkeiten, den Wünschen aller Partner gerecht zu werden. Die Verhandlungen führten zu folgendem Ergebnis: Die SI verkaufen der Firma TFI Trident SA ihr Grundstück von 1161 m² zu 850 sFr./m², das heisst zum Preis von 986 850 Franken. Dafür erwerben sie von dieser Firma 21,9% des Gebäudes 49 b zum Preis von 591 300 Franken.

Der Gewinn der SI in Höhe von 395 500 Franken abzüglich Nebenkosten dienen zur Sanierung des von den SI erworbenen Gebäudes. Die Stadt und die SI schliessen einen 20-jährigen Mietvertrag für einen symbolischen Betrag von 1 Franken pro Jahr ab. Die Gemeinde übernimmt sämtliche Betriebskosten dieses Gebäudes, in dem die neue Ausserschulische Betreuungsstelle Jura untergebracht wird. Die Kapazität dieser ASB wird auf diese Weise stark erhöht.

Dieses Vorgehen wurde von den 72 anwesenden Mitgliedern des Generalrats einstimmig gutgeheissen. Abgesehen von einigen formalen Vorbehalten, unterstützten alle Redner das Projekt in der Hoffnung auf eine baldige Eröffnung dieser ASB. «Wir freuen uns bereits», erklärte Dominique Jordan Perrin, Präsidentin der Finanzkommission, «den Vorentwurf für die zusätzliche Investition der Stadt im Frühjahr 2013 prüfen zu können, denn schliesslich ist die rasche Verwirklichung dieser Ausserschulischen Betreuungsstelle wichtig, die dem dringenden Bedürfnis der

in der Stadt Freiburg wohnenden Eltern entspricht.»

Künftige Gestaltung

Martin Kuhn (SP) erinnerte daran, dass das Umweltamt seit Anfang Jahr vor jedem Abriss oder jeder Erneuerung alter Gebäude eine Prüfung der Präsenz von Risikomaterialien fordert. Gibt es eine entsprechende Studie? Wenn das Gebäude solche Risikoelemente enthielte, könnte sich seine Erneuerung als äusserst kostspielig erweisen.

Finanzdirektorin Madeleine Genoud-Page beruhigte den Red-

ner. Keinesfalls wird die Gemeinde den von den SI erworbenen Gebäudeteil abreißen. Dieser Bau war eine einfache Lagerhalle von rund 100 m Länge, die in eine gewisse Zahl von Einheiten unterteilt war. Die Industriellen Betriebe erwerben anderthalb Einheiten, die entsprechend umgebaut werden. Das Gebäude selbst ist eine traditionelle Konstruktion (Zement und Backstein) und nicht sehr alt. Das von den SI abgetretene Grundstück ist nicht im Kataster der belasteten Standorte verzeichnet, obwohl sich auf ihm längere Zeit Tanks befanden.

Fribourg/Freiburg et Murten/Morat

Inauguration officielle des panneaux bilingues dans les gares

Le 14 novembre dernier ont été officiellement inaugurés les panneaux bilingues Fribourg/Freiburg et Murten/Morat dans les gares des deux communes. Un signe fort pour les villes de Fribourg et de Morat, mais également pour toute une région bilingue.



[Photo AVF / PD]

Pour M. Pierre-Alain Clément, syndic de Fribourg: «Les panneaux bilingues sont une manière de rappeler que Fribourg, bien qu'officiellement francophone, se situe à la frontière des langues et surtout qu'elle est la capitale d'un canton bilingue».

«Grandes figures du sport à Fribourg: que sont-elles devenues?» (2)

VLADIMIR KARATI, UN BASKETTEUR A L'EXPLOSIVITÉ PHÉNOMÉNALE



Dans tous les sports collectifs, le «renfort étranger» a toujours fait rêver les foules. A l'heure du sport business, les grandes vedettes sont devenues hors de prix. En basketball, les meilleurs joueurs évoluent en général dans la prestigieuse NBA nord-américaine, qui les draine moyennant espèces sonnantes et trébuchantes. Les joueurs européens les plus talentueux ne se sont toutefois mis à traverser l'Atlantique qu'au début des années 1980.

De nos jours, un élément de la trempe de Vladimir Karati n'aurait que peu de chances d'atterrir à Fribourg. C'est pourtant cet extraordinaire privilège qu'eut Fribourg Olympic au début des années 1970. Evoluant en première équipe du club serbe de Radnicki Belgrade à 18 ans déjà, et membre du cadre de l'équipe nationale yougoslave, l'une des meilleures du monde, Vladimir Karati était théoriquement intransférable, le régime de Tito, alors au pouvoir, exerçant les pressions que l'on devine pour que les meilleurs joueurs restassent au pays tout en leur offrant quelques «sucres».

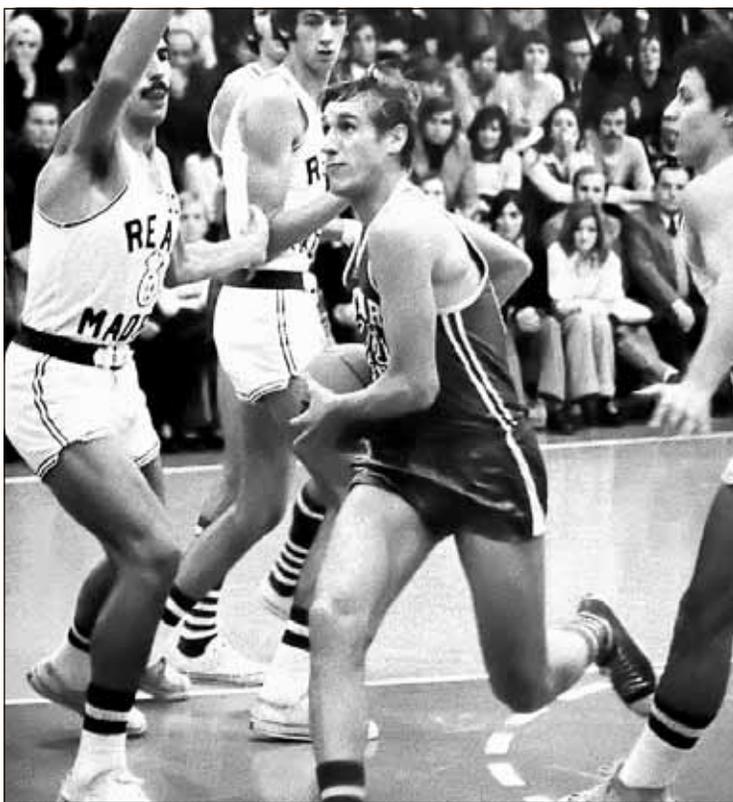
L'histoire d'un bon de sortie

N'ayant toutefois pas obtenu l'appartement qu'on lui avait promis, Vladimir Karati décida un beau jour – il avait alors 26 ans – de tenter sa chance en Suisse. Il écrivit lui-même à la Fédération suisse de basketball; plusieurs clubs s'intéressèrent à lui. Encore fallait-il ob-

tenir sa qualification via la Fédération internationale (FIBA). L'astuce fut trouvée par Fribourg Olympic et le regretté Michel Rouiller, qui envoya un courrier pendant que les fonctionnaires de la Fédération yougoslave se trouvaient en vacances. Ceux-ci n'ayant pas répondu dans le délai d'un mois, Vladimir Karati obtenait du même coup son bon de sortie!

Dès son arrivée à Fribourg en 1972, Vladimir Karati, qui trouve parallèlement un emploi dans un bureau d'architectes, fait largement étalage des qualités qui sont le lot des joueurs d'exception. D'une explosivité phénoménale, cet ailier laisse tous ses adversaires sur place. Il se retrouve souvent seul face au panier et n'a même pas besoin de prouver qu'il sait aussi tirer à distance. Il va faire le bonheur du club fribourgeois pendant une bonne dizaine d'années, raflant six titres de champion de Suisse et remportant deux fois la coupe. Il dispute aussi la Coupe des clubs champions et les amateurs de basketball se souviennent encore de la double confrontation, en 1973, contre Real Madrid qui devait du reste remporter le trophée. En dépit du déséquilibre des forces, «Vlado» fait face alors avec un bel aplomb aux «monstres» de la formation castillane qui avaient pour noms Brabender, Szczerbiak ou encore Corbalan. Tant au match aller qu'au match retour, il se paie le luxe d'inscrire chaque fois vingt points et confirme sa compétitivité au plus haut niveau. «Pourtant, avec mes 193 cm, j'étais considéré comme un petit. En Yougoslavie, la plupart de mes coéquipiers dépassaient les deux mètres».

En Suisse où la taille moyenne des joueurs était bien inférieure, Vladimir Karati connut une facilité déconcertante, servi qu'il était de surcroît par une condition physique que ses anciens coéquipiers jugent hors du commun. «A mon arrivée en Suisse, j'ai été choqué de voir que l'on ne s'entraînait que deux ou trois fois par semaine alors que



j'étais habitué à trois entraînements par jour! Mon corps me demandait d'en faire davantage et je m'entraînais souvent tout seul. J'ai toujours pris du plaisir à l'effort. Je sais que je dois beaucoup au travail acharné qui a été le mien. Car, contrairement à la majorité des internationaux yougoslaves, je n'étais pas un pur produit de l'école de basket». Un tel joueur a pu susciter des convoitises, mais «Vlado», devenu Fribourgeois de cœur, n'y a jamais donné suite: «Aller ailleurs pour un peu plus d'argent ne m'intéressait pas. J'aurais considéré une telle attitude comme une trahison. Car je partageais un destin avec un certain nombre de personnes aux côtés desquelles je me sentais à l'aise».

Un modèle d'intégration

On devine que c'est la mort dans l'âme que, à 36 ans, il décida de mettre un terme à sa carrière de joueur. «Quand j'ai vu que mon ratio de points par match baissait, je me suis dit qu'il était temps d'ar-

rêter. Sur le plan émotionnel, ce fut un moment très difficile». Mais «Vlado» n'avait pas encore tout donné à sa deuxième patrie. Après avoir entraîné les juniors, il devint entraîneur de la première équipe, poste qu'il occupa de 1993 à 1995 avec deux places de vice-champion à la clé. C'est lui qui fit ensuite venir à Fribourg le fameux Dusko Ivanovic pour lui succéder.

Avec sa volonté de fer, Vladimir Karati s'est très vite acclimaté à notre pays. Il est même loisible d'affirmer que c'est un modèle d'intégration. Diplômé d'architecture de l'Université de Belgrade, il a brillamment obtenu l'équivalence de ses diplômes auprès de l'EPFZ. D'abord employé, il ne tarda guère à devenir associé au sein du bureau d'architecture qui lui offrit son premier job en Suisse. Reconnu pour ses compétences loin à la ronde, «Vlado» exerce aujourd'hui encore le métier d'architecte au niveau international. Rayonnant de santé, l'homme ne porte pas les 66 ans que seul son passeport trahit...

André Winckler

Vient de paraître

LA CATHÉDRALE SAINT-NICOLAS EN 500 MOTS ET DÉFINITIONS

Dans le cadre des célébrations marquant le 500^e anniversaire de la création du Chapitre cathédral de Saint-Nicolas, André Gachet, spécialiste de la question, a rédigé un très intéressant glossaire par thèmes de 500 mots et définitions, agrémenté de 50 photographies et illustrations.

Ce glossaire, s'adressant aux écoliers, adolescents, servants de messe et «confirmands», aux catéchistes, éducateurs et enseignants, et aussi aux visiteurs curieux de détails, a rencontré un franc succès, puisque la troisième édition, réunissant 500 mots et définitions, enrichie de 50 photographies et illustrations, vient de paraître. Du même format que les deux précédentes, celle-ci se présente sous une forme plus moderne, par thèmes et en utilisant les caractères gras, ainsi que les codes QR (le code QR est un type de code-barres en deux dimensions, constitué de modules noirs disposés dans un carré à fond blanc), à l'intention des utilisateurs de smartphones.

Cette édition, revue et augmentée, a permis la refonte de certains chapitres, grâce aux remarques judicieuses d'amis de l'auteur, d'utilisateurs, de membres des associations des amis des beaux-arts et du musée et d'un expert en droit ecclésiastique, dans le but de préciser plusieurs définitions, dont de nombreuses ont été reformulées, avec davantage de références historiques et artistiques. Le nombre de définitions et d'illustrations a doublé, passant respectivement de 250 à 500 et de 23 à 47; l'avant-propos a été complètement modifié. Le nouveau fascicule contient surtout de nouvelles photographies de Christophe Eugster.

Contrairement à l'habitude, ce répertoire ne se présente pas par ordre alphabétique comme un dictionnaire, mais par cercles concentriques, évoluant selon une méthode en volute, suivant des

associations d'idées et d'après les divers endroits de cette imposante construction que constitue la cathédrale Saint-Nicolas. D'où les sept chapitres du fascicule, intitulé «Glossaire par thèmes».

Après avoir écarté une certaine d'autres expressions, pour ne compliquer ni la présentation ni le parcours du remarquable monument, l'auteur a retenu quelque 500 mots, le dixième illustré par des photographies, et en a élaboré des explications accessibles mais non simplistes. Son étude répond à une évidente volonté didactique et catéchétique. Comme toute règle de grammaire, chaque définition possède son contraire et renferme son exception, dont il n'a pas été tenu compte pour la clarté de l'exposé, en vue d'être intelligible par des élèves et immédiatement compris par les jeunes. Enfin, ce vade-mecum ne se prétend «pas exhaustif mais se veut un manuel au ser-

vice des visiteurs» de la cathédrale.

L'auteur souhaite que son «travail méticuleux – composé avec joie – permette aux jeunes et aux moins jeunes visiteurs d'acquérir une certaine maîtrise des vocables en vigueur, afin de pouvoir désigner les objets par leur nom et, par-là, pénétrer dans de vastes domaines tels les beaux-arts et la liturgie.»

Bien que la clôture des 500 ans du Chapitre ait lieu le 8 décembre

2012, ce glossaire restera en vente à l'accueil de la cathédrale, à l'intention des nombreux visiteurs qui y entrent tout au long de l'année.

GACHET André: «La Cathédrale Saint-Nicolas de Fribourg en 500 mots et définitions. Glossaire par thèmes avec 50 photographies et illustrations».

www.chapitre-stnicolas.ch
info@chapitre-stnicolas.ch



Le saviez-vous?

- Phylactère:** banderole, sur un tableau, où les artistes inscrivent les paroles d'un personnage.
- Miséricorde:** (= pitié) support sous le siège d'une stalle pour s'asseoir légèrement et se reposer.
- Baignoire:** loge devant le chœur pour les magistrats (autorités civiles).
- Dizainier:** petit chapelet formé de dix grains.
- Châsse:** coffre où sont conservées les reliques d'un saint.
- Pyxide:** coupe pour porter les hosties consacrées.
- Conopée:** voile qui couvrait le tabernacle.
- Thuriféraire:** servant de messe qui balance l'encensoir.
- Flamberge:** faux cierge à l'intérieur duquel brûle une bougie.

Un anniversaire... impérial

RENOUVELLEMENT DU JUMELAGE AVEC RUEIL-MALMAISON

Répondant à la courtoise invitation de la Municipalité de Rueil-Malmaison (F) à l'occasion du vingtième anniversaire du jumelage des deux villes, une délégation du Conseil communal de la Ville de Fribourg, conduite par son syndic, M. Pierre-Alain Clément, a officiellement renouvelé la Charte liant les deux cités depuis 1992. Y était également associé le Noble Contingent des grenadiers fribourgeois, garde d'honneur officielle des autorités supérieures du canton.

Le dimanche 16 septembre, à l'occasion du 20^e anniversaire du seul jumelage qui unit Fribourg à une autre ville, M. le Syndic Pierre-Alain Clément, accompagné de M^{me} Antoinette de Weck et de M. Jean Bourgknecht, membres du Conseil communal, ont procédé au renouvellement de la Charte de jumelage, en présence de M. Patrick Ollier, ancien ministre, député-maire de Rueil-Malmaison. Le Contingent des grenadiers accompagnait la délégation fribourgeoise, prenant une part active et remarquée aux spectaculaires premières journées napoléoniennes, organisées par cette «ville impériale» des Hauts-de-Seine.

La dimension historico-culturelle tient une place primordiale dans le jumelage établi, le 10 octobre 1992, entre la ville des bords de la Sarine et celle des berges de la Seine. Concrètement, la Ville de Fribourg a soutenu la création, dans le pavillon d'entrée de l'ancienne caserne des gardes suisses, du Musée franco-suisse, unique établissement de ce type en France, inauguré le 9 novembre 1999, tout en lui apportant une aide scientifique (mise sur pied d'un centre de recherche et de documentation et apport à diverses publications).



La reconduction officielle du jumelage entre Fribourg et Rueil-Malmaison, par les représentants des deux cités, en présence de l'Ambassadeur de Suisse en France. [Photo AVF]

Le 4 juillet 2003, alors que les festivités du bicentenaire de l'Acte de Médiation battaient leur plein à Fribourg, la Terrasse de Rueil-Malmaison y avait été inaugurée en présence du maire de Rueil, à l'occasion du 10^e anniversaire du jumelage. Cet espace, dans le quartier des Places, surplombant la Neuveville, témoigne de la profonde amitié entre Rueillois et Fribourgeois, unis par un «jumelage du cœur», selon l'heureuse formule du regretté Jacques Baumel. Les autorités des deux villes se sont à nouveau retrouvées en 2007 pour fêter, à l'unisson, le 850^e anniversaire de la fondation de la Cité des Zaehringen. Plusieurs expositions ont de même été présentées à la Médiathèque de la ville-sœur comme celle consacrée à 1803 – *Quand Fribourg était capitale de la Suisse*, enrichie en la circonstance

d'un volet rueillois. Rebelote au printemps 2009 avec *Le génie inventif fribourgeois*, révélé dans le même écrin.

Avec cette reconduction officielle, gageons que Rueillois et Fribourgeois se retrouveront pour partager d'autres moments d'amitié durant les prochaines années. Qu'on se le dise, en 2016, le traité de Paix perpétuelle entre la France et la Suisse alignera 500 ans! Et ce traité, l'un des rares à n'avoir jamais été jeté aux oubliettes, a précisément été signé à Fribourg. De belles retrouvailles en perspective!

Les échanges traditionnellement liés à un jumelage sont naturellement présents, comme les rencontres entre sportifs, musiciens, étudiants, philatélistes ou autres bridgeurs. Si les contacts ont été

constants et fructueux, de nouvelles perspectives de collaboration s'offrent dans les domaines culturel et touristique, notamment.

Pour l'heure et afin de clore en beauté la célébration de ce 20^e anniversaire, une exposition originale des œuvres de l'artiste Jean-Pierre Humbert, pour qui Fribourg n'a visiblement plus de secret, même s'il parvient à chacun de ses nouveaux tableaux à en dévoiler maints aspects insolites, est accrochée aux cimaises de la Médiathèque Jacques-Baumel de Rueil-Malmaison, jusqu'au 29 novembre.

A cette occasion, la Galerie «Contraste» organise un concours littéraire ouvert à tous, concours présenté sur son site:
www.atelier-contraste.ch

Elle évolue en fonction des goûts de chacun

LA MAISON DE QUARTIER DE LA BASSE-VILLE

Qu'est-ce que c'est, exactement, une maison de quartier? Que propose-t-elle? A quoi sert-elle? Qu'est-ce qu'elle amène aux habitants de la Basse-Ville? Et aux autres? Qui y travaille? Pour faire quoi? C'est ouvert quand? Telles sont quelques-unes des questions bien légitimes qui sont régulièrement posées aux animateurs de la Maison de quartier de la Basse-Ville.

Les principes de la Maison de quartier

La Maison de quartier de la Basse-Ville, installée dans l'imposante bâtisse de la Vannerie depuis plusieurs années, se veut un lieu de rencontre et d'échanges, où les gens, des plus jeunes aux plus âgés, se sentent à l'aise et ont envie de se retrouver. C'est un espace qui leur appartient et donc qui évolue en fonction des propositions et des projets des usagers, des animateurs, des habitants du quartier et d'ailleurs. En effet, que ce soit à travers les accueils proposés durant la semaine, lors d'événements ponctuels au cours de l'année, ou à l'occasion de tout autre projet ou rencontre, les enfants, jeunes et adultes sont invités à participer activement aux activités, en donnant leur avis, en proposant leurs idées, en aidant à l'organisation et à la mise sur pied d'une manifestation, etc. C'est également un endroit à l'écoute de ses usagers et des habitants du quartier, qui a pour mission de soutenir et d'encourager tout projet nouveau ou toute initiative à caractère culturel, social, éducatif, artistique ou touchant simplement à l'humain en général. Finalement, cette Maison de quartier soutient activement les associations du quartier, en collaborant à différents projets, en mettant sa salle à disposition ou en diffusant des informations auprès de ses usagers.



Occasions de rencontres

Les accueils, proposés sur l'année scolaire, de septembre à début juillet, se déroulent:

- le mercredi de 14 h à 17 h – *Accueil pour enfants*
- le jeudi de 11 h à 15 h – *Accueil libre pour tous avec repas communautaire*
- le vendredi de 9 h 30 à 11 h 30 – *Accueil pour petits et grands*
- ... et (nouveau depuis le 16 novembre) le vendredi de 16 h à 21 h – *Accueil pour jeunes.*

Des événements incontournables, attendus par de nombreux habitants du quartier et d'ailleurs, ponctuent l'année. Les *25 heures du Jeu* à peine achevées, c'est reparti pour l'organisation de la *Nuit du conte*, en collaboration avec l'association Contemuse. S'en suit la mise sur pied des *Fenêtres de l'Avent*, qui propose aux habitants de la Basse-Ville de décorer une fenêtre durant cette période. Suivra encore le fameux *Atelier Bougies*, durant le mois de décembre, installé à la Place Georges-Python, organisé par les trois centres d'animation de la Ville de Fribourg.

Et pour 2013?

Le dessin académique du corps humain, le tai-chi, le théâtre, la capoeira pour enfants, le Café-couture sont des cours ou activités régulières en journée ou en soirée; ils

sont en principe ouverts à toute la population. Pour plus d'informations, contacter directement la Maison de quartier aux heures de permanence.

L'équipe d'animation

Trois animateurs socioculturels travaillent à la Maison de quartier, chacun à temps partiel, pour un total de 160% de temps de travail: Vincent Dougoud, Marc-Alain Waeber et Anne Sager Pochon. Chacun à sa manière et avec sa person-

nalité, ils apportent une présence et une écoute lors des accueils, des compétences dans l'organisation d'événements, et leur spontanéité, leur écoute et leur bon sens dans la relation aux usagers. Leurs tâches sont multiples et très diversifiées, ce qui rend leur travail passionnant, mais également très dense!

La Maison de quartier est, heureusement, en constante évolution, grâce et à travers ses usagers. Elle forme le vœu d'être en perpétuel mouvement et de devenir la «Maison de tout un chacun»!

N.B. La Maison de quartier de la Basse-Ville, Planche-Inférieure 18, est l'un des trois centres d'animation de la Ville de Fribourg et est gérée par l'association REPER à Fribourg, qui s'emploie à promouvoir une vie sociale harmonieuse pour chacun.

026 321 55 91
mqbv@reper-fr.ch
www.reper-fr.ch

Une bonne cause

«Swisscom Mobile Aid»

Les ménages suisses abritent près de huit millions de vieux portables – et la plupart fonctionnent encore parfaitement. Avec l'action «Swisscom Mobile Aid», vous faites don de votre ancien appareil pour une bonne cause au service de personnes dans le besoin. Les appareils sont écoulés sur le marché international de l'occasion, et les gains sont reversés à «SOS Villages d'Enfants».

Bien évidemment, toutes les données personnelles auront été effacées.

Marche à suivre

- Swisscom récolte les vieux portables dans tous les «Swisscom Shops», ou dans un point de vente «k kiosk», jusqu'au 30 novembre.
- Les appareils sont transférés dans une entreprise suisse à vocation sociale (p. ex. les ateliers de réinsertion professionnelle «Réalise»), où ils sont triés et soigneusement préparés en vue de la revente. Les données personnelles sont effacées et les portables défectueux sont recyclés dans le respect de l'environnement.
- Les appareils en état de marche sont revendus dans des pays à faible pouvoir d'achat.

Les recettes de la revente sont versées à «SOS Villages d'Enfants».

Un des plus prestigieux clubs cyclistes de Suisse



LE VÉLO-CLUB FRIBOURG

La création, dans ses propres locaux, du Musée du Vélo-Club Fribourg (VCF), inauguré le 7 novembre dernier, est l'occasion de se pencher sur la vie d'un club sportif fribourgeois plus que centenaire, riche d'un parcours hors du commun.

Issu d'un petit groupe de mordus du vélo portant le joli nom «Le Grelot», le Vélo-Club Fribourg (VCF) est fondé en 1905.

Dès sa «prime enfance», le club brille: il est titré à plusieurs reprises par l'Union cycliste suisse (UCS) en catégorie «tourisme», avant d'élargir ses activités et de créer en 1922 une section «artistique», aussi appelée «Reigen». Avec cette branche artistique, le VCF participe durant plusieurs décennies aux défilés, processions et événements populaires en ville.

En corrélation avec la création du Musée du VCF, soulignons ici le lien permanent que tisse le club entre sport et culture.

Avant la guerre de 1939-1945, on recense en Suisse plus de 1,5 million de bicyclettes dont 40 000 dans le canton de Fribourg. Le VCF reçoit de l'UCS la médaille «Vermeil» qui récompense la société ayant le plus de membres.

Depuis 1905, 22 présidents se sont succédés à la tête du VCF. Pour n'en citer qu'un: Etienne Guérig, qui sauva le club après d'onnées festives lors d'un jubilé.

Le VCF n'a manqué aucune des évolutions du cyclisme: la route, le cyclo-cross, le cyclotourisme, l'artistique, le cyclisme féminin, le VTT et la piste.

La formation des jeunes est une priorité constante: à relever particulièrement l'école de cyclisme «Roulez avec Girard», à la fin des années 1960, et plus récemment l'école de VTT, avec son parcours d'habileté.

Les coureurs phares du VCF

Au vu du nombre de coureurs qui ont fait parler du VCF sur la scène cycliste nationale et internationale, en compétition route, piste, VTT, comment ne pas mentionner les Biolley, Girard, Kuhn, Charrière, Volery, Chassot, Pache, Chenaux... et on en



Adrien et Florian Chenaux.

gravi les sommets des instances dirigeantes du vélo: ils ont apporté au VCF un podium aux championnats du monde (bronze à Montréal en 1974), des titres de champion(ne)s suisses dans différentes catégories et disciplines, des participations avec de brillants résultats dans les courses les plus prestigieuses du calendrier cycliste. Un palmarès et une évocation à découvrir au musée.

Le VCF fournit au cyclisme des dirigeants de valeur

Pour comprendre à quel point le VCF est réputé, tant en Suisse qu'à l'étranger, il convient de citer quelques noms de membres ayant

gravi les sommets des instances dirigeantes du vélo:

- Etienne Guérig, pionnier et président du Tour de Romandie
- Claude Jacquat qui prend le relais et devient président de l'Union cycliste suisse (aujourd'hui Swiss Cycling), tout en accédant aux plus hautes fonctions des commissions technico-sportives de l'Union cycliste internationale
- Auguste Girard, coach et sélectionneur des équipes suisses amateurs et professionnelles (Jeux olympiques, Championnats du monde), ainsi que directeur sportif de l'équipe professionnelle Cilo-Aufina avec ses fabuleux résultats au début des années 1980, sans oublier la direction des services sportifs du Tour de Suisse de 1992 à 1999
- Et, *last but not least*, Richard Chassot, actuel président de Swiss Cycling et directeur du Tour de Romandie.

Les organisations importantes du VCF

Face aux responsabilités toujours plus lourdes à cause d'un trafic routier en constante mutation, le VCF a répondu à la perfection lors de ses nombreuses manifestations: plusieurs championnats suisses, des étapes des Tours de Suisse et de Romandie, le critérium de Fribourg... et - inoubliable - une contribution es-

sentielle à ce qui fut peut-être l'événement sportif du siècle à Fribourg, l'étape suisse du Tour de France des 22 et 23 juillet 1997.

Le présent et le futur du club

Aujourd'hui, le VCF vit une période digne de son histoire. Son comité actuel, présidé par Ben Girard, parle avec une légitime fierté d'une vitalité remarquable: une école de cyclisme exceptionnelle, «toutes disciplines», avec la participation d'environ 70 jeunes (une réalité très rare!). Et toujours, les maîtres-mots du club restent: recrutement, formation et éducation de la jeunesse.

A la clé, des résultats sportifs étonnants dans le sillage des «locomotives» Adrien et Florian Chenaux. Adrien, sélectionné, entre autres, dans l'équipe suisse du Tour de France de l'Avenir 2012 pourrait voir sa carrière prochainement décoller. Florian, lui aussi membre de la sélection nationale, vient de remporter, en catégorie amateurs, la Coupe suisse et le classement général national 2012 de VTT. Deux frères, deux grands espoirs...

Respectant la tradition, et fort de sa réputation d'organisateur, le comité du VCF étudie actuellement la possibilité de remettre sur pied une importante épreuve sur route annuelle. Il s'agit là d'un défi ô combien difficile, aux responsabilités encore accrues!

Le Musée du VCF: à la gloire de la petite reine

Avec la bénédiction du comité, le groupe des anciens membres actifs s'est attaché à réaliser un des objectifs fixés lors du centenaire du club en 2005: trouver et agencer un local pour le club. Il a trouvé sa place désormais à la caserne militaire de la Poya.

Sur sa lancée, ce même groupe de passionnés a créé un musée, intégré au local du VCF. Il a été inauguré le 7 novembre dernier. Les objets exposés retracent l'histoire du Vélo-Club Fribourg, ainsi que le développement de la bicyclette et de la compétition cycliste de leurs débuts à nos jours. Du grand bi (type de vélo à une roue apparu en 1871) au vélo utilisé aujourd'hui par les plus grands champions...



Le musée est ouvert au public, sur rendez-vous (par groupes de 5 personnes au minimum) auprès de Jean-Pierre Biolley (026 436 36 31) et Auguste Girard (079 637 90 12), auguste.girard@gmail.com

Vélo-Club Fribourg - Case postale / Postfach 1509 - 1701 Fribourg
www.fricycle.ch - info@fricycle.ch



Abfall - INFO - Déchets

BERSHOW CLEAN – «Poutzaction» dans le quartier du Schoenberg

Le 12 octobre dernier, 450 élèves de l'École primaire du Schoenberg, accompagnés de leurs enseignants et d'autres personnes responsables, ont nettoyé leur quartier. Cette action a voulu sensibiliser les enfants à la problématique du «littering» et leur apprendre le bon geste par rapport au tri des déchets. Les jours précédant l'action, toutes les classes ont pu participer à des visites guidées de la déchetterie centrale des Neigles.

Une «Poutzaction» pour sensibiliser les enfants

Les responsables d'établissement des sections francophone et allemande de l'École primaire du Schoenberg sont à l'origine de cette action de nettoyage du quartier. Leur idée vise des buts communs: la sensibilisation au thème des déchets, la prise de conscience effective de l'impact d'une telle action sur le sentiment de bien-être et de sécurité au sein du quartier. Afin d'assurer un déroulement efficace, l'opération de nettoyage a été préparée en collaboration avec la Voirie, les Polices cantonale et locale, l'association Vivre au Schoenberg, ainsi qu'avec le Centre de loisirs du quartier.

Cette action s'est aussi inscrite dans la campagne «Fribourg – ville propre» lancée cette année par la Direction de l'édilité. Elle a pour but de lutter contre le «littering», le dépôt de déchets sauvages, et d'améliorer la propreté en ville.

La visite de la déchetterie des Neigles

Afin de bien préparer les enfants, toutes les classes ont assisté, durant la semaine du 8 au 11 octobre, à un atelier sur le thème des déchets, suivi d'une visite de la déchetterie centrale des Neigles. L'opportunité était ainsi donnée de découvrir les différents types de déchets recyclables et d'apprendre comment les éliminer correctement. Les enfants ont été encouragés à conserver ces réflexes, mais aussi à transmettre ces connaissances et ces attitudes à leurs parents et à leur famille, en particulier si celle-ci ne maîtrise pas les langues nationales.

1,5 tonne de déchets trouvée dans le quartier

Répartis en petits groupes et accompagnés d'au moins une personne adulte, les enfants se sont donc rendus sur les secteurs attribués, vêtus d'un t-shirt de couleur verte portant l'inscription «Bershow clean». Munis de bidons, sacs, pinces et gants, stimulés par les encouragements des habitants, ils ont ramassé tous les déchets qu'ils trouvaient dans les espaces verts, autour des immeubles et le long des routes et chemins. La panoplie des déchets récoltés est vaste: emballages, bouteilles, canettes, restes de nourriture, mais aussi pneus de voitures (!) ou encore meubles abandonnés. Les employés de la Voirie chargeaient les sacs remplis et les objets trouvés dans leur camionnette pour les déposer ensuite dans la benne installée dans la cour d'école. A tous les endroits névralgiques, la sécurité était assurée par des agents de police ainsi que par des bénévoles de l'association de quartier. Aux points de récolte, des groupes d'enfants renseignaient les passants sur le tri des déchets et les aidaient à placer les bouteilles en PET ou en verre, les boîtes de conserve, ou d'autres matériaux, dans le bon conteneur. En fin de matinée, tous sont revenus à l'école sous une pluie battante. Un goûter bien mérité et une photo souvenir devant la benne remplie de 1,5 tonne de déchets ramassée dans le quartier ont terminé joyeusement ce «Bershow-clean».

L'Edilité, par son secteur de la Voirie, remercie toutes celles et ceux qui ont participé à cette action!

BERSHOW CLEAN – Putzaktion im Schönbergquartier

Am 12. Oktober 2012 putzten 450 Schüler und Schülerinnen, begleitet von ihren Lehrpersonen und anderen Erwachsenen, ihr Quartier. Ziel dieser Aktion war es, die Kinder zum Thema «Littering» zu sensibilisieren und ihnen die richtige Abfalltrennung beizubringen. Ebenfalls besuchten in den Tagen vor der Putzaktion alle Klassen die zentrale Sammelstelle in den Neigles.

Eine Putzaktion zur Sensibilisierung der Kinder

Die Aktion wurde initiiert von den Schulleitungen der deutschen und französischen Sektionen der Schönbergschule. Ziel dabei war es, gemeinsam etwas für ein saubereres Quartier zu unternehmen und die Schüler und Schülerinnen zum Thema «Littering» zu sensibilisieren. Die Aktion wurde im Voraus in Zusammenarbeit mit dem Strasseninspektorat, der kantonalen und lokalen Polizei, dem Quartierverein und dem Freizeitzentrum sorgfältig geplant. Sie ist Teil der Kampagne «Saubere Stadt Freiburg», mit der die Baudirektion Massnahmen gegen das Littering und das wilde Deponieren von Abfällen unternimmt und damit die Sauberkeit in der Stadt erhöhen will.

Besuch der Sammelstelle Neigles

Um die Kinder auf das Thema «Abfall und Recycling» vorzubereiten, konnten alle Klassen in der Woche vom 8. bis 11. Oktober an einem geführten Rundgang durch die Hauptsammelstelle Neigles teilnehmen. Dort wurden ihnen die verschiedenen Abfallarten sowie deren richtige Trennung gezeigt. Die Kinder wurden dazu aufgemuntert, ihre erworbenen Kenntnisse auch an Eltern und Familie weiterzugeben, dies insbesondere, wenn diese der Landessprachen nicht mächtig sind.



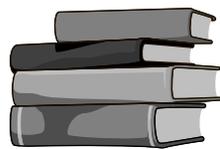
Visite de la déchetterie des Neigles / Besuch der Sammelstelle Neigles.

1,5 Tonnen Abfälle im Quartier eingesammelt

In kleinen Gruppen mit jeweils mindestens einem erwachsenen Begleiter und gekleidet in ein einheitliches grünes T-Shirt mit der Aufschrift «Bershow clean», machten sich die Kinder auf den Weg ins Quartier. Ausgerüstet mit Handschuhen, Klammern, Kübeln und Säcken sammelten sie die auf den Grünflächen, um die Gebäude und entlang der Strassen und Wege herumliegenden Abfälle ein. Neben Plastikverpackungen, Getränkedosen, Speiseresten fanden sie auch Autopneus und liegengelassene Möbel. Von den Angestellten des Strasseninspektorates wurden die gefundenen Abfälle auf ein Fahrzeug geladen und in einer grossen Sammelmulde auf dem Schulhof deponiert. Für die Sicherheit der Kinder sorgten Mitarbeiter der Polizei sowie Freiwillige des Quartiervereins. An den Quartiersammelstellen erklärten Gruppen von Kindern den Benutzern die richtige Abfalltrennung und halfen ihnen, PET-Flaschen, Konservendosen und andere Abfälle im richtigen Container zu entsorgen. Am Ende des Morgens fanden sich alle Gruppen für ein wohlverdientes «Znüni» und eine Erinnerungsfoto vor der mit 1,5 Tonnen gefüllten Abfallmulde ein.

Die Baudirektion und ihr Strasseninspektorat danken allen, welche bei dieser Aktion mitgeholfen oder diese unterstützt haben!

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

L'Embellie, de Audur Ava Olafsdottir. L'histoire se déroule en Islande, par une fin d'année pluvieuse et sombre. La narratrice se fait plaquer par son mari, sans préavis. De plus, sa meilleure amie lui confie son garçon de 4 ans malentendant, malvoyant et mutique, parce qu'elle-même doit rester alitée, enceinte de jumelles. Pas de quoi se réjouir de prime à bord. La jeune femme n'a qu'une seule envie: se découvrir et retrouver sa liberté. Et c'est là que le talent de cette écrivain islandaise opère. Ce roman nous enchante par sa légèreté, son humour et son imagination et nous emporte dans un univers plein de couleurs. *L'Embellie* a été écrit avant *Rosa Candida*, autre roman magnifique de cette auteure.

Les Apparences, de Gillian Flynn. Dans ce roman policier pour adultes, les enquêteurs suspectent un homme d'avoir manigancé la disparition de sa femme. Malgré des preuves accablantes, il feint l'innocence. Et si, au-delà des apparences, la vérité était plus alambiquée? Ce roman nous emmène de surprise en rebondissement. Il se dévore d'une traite avec le plus grand des plaisirs!

Granpa', de Christophe Léon. Depuis la disparition de ses parents sept ans plus tôt, John vit avec son grand-père. Eleveur de chevaux et cultivateur, Granpa' refuse de céder ses terres, son ranch et ses chevaux à une compagnie pétrolière. Pour retarder les travaux, il sabote régulièrement les machines sur le chantier de prospection avec l'aide de son petit-fils. Lors d'une expédition, les événements prennent une tournure dramatique. Aux idéaux d'un vieil homme s'opposent les intérêts spéculatifs de l'Arizona Oil Company: une lutte bien inégale. Un roman qui donne une pleine mesure de ce que peuvent être le courage et la détermination.

Prix littéraire Lettres frontière. La BCU de Fribourg et la Bibliothèque de la Ville ont adhéré ensemble à l'association Lettres frontière (www.lettresfrontiere.net), qui permet aux lecteurs d'élire deux coups de cœur parmi une sélection de dix romans d'auteurs de Suisse romande et de la région française Rhône-Alpes. Pour l'attribution du Prix littéraire Lettres

frontière 2012, les voix fribourgeoises sont allées à:

Skoda, de Olivier Sillig (Suisse romande). Un soldat, survivant d'un raid aérien, recueille un petit bébé. L'horreur de la guerre est contrebalancée par la beauté du lien qui se crée entre l'homme et l'enfant.

Unité de vie, de Fabienne Swiatly (Rhône-Alpes). Sur le thème de la mémoire, deux femmes nouent une relation forte dans un EMS. L'aînée a laissé derrière elle une maison et une famille. La plus jeune, sa belle-fille d'origine bosniaque, se débat entre une vie de couple qui s'étirole et un passé ravagé par la guerre.

Exposition
jusqu'au 15 décembre

Bastian Keckeis présente *Desins de voyages et cheveux au vent*, des aquarelles et des croquis tirés de ses carnets de randonnées à la découverte du patrimoine naturel ou d'itinéraires sacrés et culturels.

Lundi 3 décembre à 18 h 30

Conférence de Yasmine Char, directrice du Théâtre de l'Octogone à Pully et auteur notamment de *La main de Dieu* et *Le palais des autres jours*, aux éd. Galilimard. Organisation: Alliance française de Fribourg. Pour les non-membres, l'entrée coûte Fr. 10.-.

Consultez le catalogue en ligne de la Bibliothèque:

www.bibliothequefribourg.ch

Bibliothèque
de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois
Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, 2^e niveau
026 351 71 44

www.bibliothequefribourg.ch
bibliothequefribourg@ville-fr.ch

Horaire:

Lundi, mardi et vendredi
14 h – 18 h
Mercredi 10 h – 18 h
Jeudi 14 h – 20 h
Samedi 10 h – 12 h

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Alle nominierten Bücher für den Schweizer Buchpreis 2012 sind in der Bibliothek erhältlich.

Sibylle Berg: Vielen Dank für das Leben. Toto ist ein Wunder. Ein Waisenkind ohne klares Geschlecht. Der Vater schon vor der Geburt abgehauen, die Mutter bald danach. Und doch bleibt Toto wie unberührt. Im kalten Sommer 1966 geboren, wandelt er durch die DDR, als ob es alles noch gäbe: Güte, Unschuld, Liebe. Toto geht in den Westen, wo der Kapitalismus zerstört, was der Sozialismus verrotten liess. Nur zwei Dinge machen ihm Hoffnung – das Wiedersehen mit Kasimir und sein einziges Talent: das Singen. Es führt Toto bis nach Paris. Ein wütender, schriller Roman einer grossen Autorin über das Einzige im Leben, was zählt.

Ursula Fricker: Ausser sich. Sommer in Berlin: Eigentlich möchte man ja gemütlich zuhause bleiben. Doch das Wochenende ist, wie so vieles im Leben des Architektenpaares, verplant. Während der Fahrt zu Freunden in Mecklenburg erleidet Sebastian einen Schlaganfall. Trotz schneller medizinischer Hilfe wird er schwer geistig behindert bleiben. Katja hofft trotzdem auf Besserung, doch auch sie muss einsehen, dass die Erinnerungen an das gemeinsame Leben verblassen und damit auch die gemeinsamen Pläne für die Zukunft.

Peter von Matt: Das Kalb vor der Gotthardpost. Peter von Matt liebt die Schweiz, ein Land zwischen Idylle und Globalisierung, zwischen alpiner Tradition und Hightech-Tunnel. Reich an Bildern und Weisheit, mit Witz und kämpferischer Vehemenz wirft er aber auch einen kritischen Blick auf die Gesellschaft: Auf ihren schludrigen Umgang mit der Sprache oder die Abschottung gegen Einwanderer. Mit deutschen Literaten wie Friedrich Schiller oder Max Frisch im Blick liest er Politik und Landsleuten seiner Heimat die Leviten.

Thomas Meyer: Wolkenbruchs wunderliche Reise in die Arme einer Schickse. Motti Wolkenbruch, der orthodoxe Jude, lebt noch immer zu Hause, mit seiner geschwätzigsten Mame und seinem Tate. Die zufällige Begegnung mit einer hübschen Schickse wirft Mottis Leben aus der Bahn. Schritt für Schritt, manchen auch zurück, tritt Motti aus der orthodoxen Welt heraus in

die säkulare, was auch grundlegende Veränderungen an seinem Äusseren mit sich bringt – der Bart kommt ab, und die zu kurzen, schwarzen jüdischen Hosen machen modischen Jeans Platz. Doch mehr Glück mit den Frauen hat er jetzt auch nicht.

Alain Claude Sulzer: Aus den Fugen. Die plötzliche Stille ist lauter als ein Paukenschlag: Mitten in einer atemberaubenden Interpretation der Hammerklaviersonate bricht der international gefeierte Starpianist Marek Olsberg abrupt sein Spiel ab. Mit den Worten «Das war's» schliesst er den Klavierdeckel und verlässt den Saal. Olsbergs unvorhergesehene Tat wird allerdings nicht nur sein eigenes Leben in neue Bahnen lenken. Ein grandioser Roman über die bizarren Wendungen des Schicksals, über den Zufall und die unvermutete Eingebung, etwas zu ändern.



Kinder, aufgepasst!

Die Märchenfee Dominique erzählt wieder jeden Monat an einem Freitag Geschichten für die Jüngsten. Am 30. November, 11. Januar, 1. Februar und 1. März jeweils von 17.15 bis 17.50 Uhr.



DEUTSCHE
BIBLIOTHEK
FREIBURG

Rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
026 322 47 22

deubibfr@ville-fr.ch
www.deutschebibliothekfreiburg.ch

Öffnungszeiten:

Dienstag: 14 bis 18 Uhr
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr
Freitag: 14 bis 18 Uhr
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag ist die Bibliothek geschlossen. Vor Feiertagen dauert die Ausleihe bis 16 Uhr.

Im Dezember und über die Feiertage bleibt die Bibliothek an folgenden Tagen geschlossen: Samstag, 8.12. – Sonntag, 23.12., bis Mittwoch, 26.12., und 30.12. bis 2.1.2013.

Tirage final du 28^e concours de 1700

«PEINTRES ET SCULPTEURS À FRIBOURG: DE MARCELLO À YOKI»

Le 6 novembre dernier, les nombreuses personnes participant fidèlement et avec succès au concours de 1700 se sont retrouvées à l'Espace Jean Tinguely - Niki de Saint Phalle pour une visite de l'exposition actuellement proposée et intitulée *Artistes en rébellion*, savamment commentée par M^{me} Colette Guisolan-Dreyer, historienne de l'art et collaboratrice scientifique au Musée d'art et d'histoire de Fribourg. Egalement au nom de sa collègue, M^{me} Caroline Schuster Cordone, auteur avec elle des articles ayant présenté les artistes tout au long de cette série, elle accueillait chaleureusement la délégation pour la deuxième année consécutive. M. Pierre-Alain Clément, syndic de la Ville de Fribourg, procéda ensuite au tirage au sort qui allait désigner les heureux gagnants de cette vingthuitième édition, dans le décor coloré de l'Espace, avant que les participants à la manifestation ne dégustent l'apéritif dans l'ambiance conviviale habituelle.

Afin de faire mieux connaître les artistes fribourgeois des XIX^e et XX^e siècles, ce concours proposait aux lecteurs de 1700 de partir pour la deuxième année consécutive à la (re)découverte de divers peintres et sculpteurs de Fribourg, plus ou moins bien connus. Ce furent successivement François Bonnet, Adèle d'Affry dite «Marcello», Armand Niquille, Hiram Brulhart, Jean Tinguely, Niki de Saint-Phalle, Gaston Thévoz, Antoine Claraz, Emile Aebischer dit «Yoki» et Emile Angéloz, autant d'artistes de grande



Quatre des vainqueurs du concours annuel, en compagnie de M. le syndic Pierre-Alain Clément. [Photo AVF / PD]

valeur présentés dans leur cadre historique et à travers leurs spécificités.

Beau succès

Cette édition, comme toutes les précédentes, a connu un magnifique succès. Nous tenons à exprimer notre gratitude au Musée d'art et d'histoire de Fribourg, à sa direc-

trice, M^{me} Verena Villiger, et en particulier à M^{mes} Caroline Schuster Cordone et Colette Guisolan-Dreyer, auteurs des diverses présentations.

Le premier prix, d'une valeur de 549 francs, consistait en un abonnement *Frimobil, zone 10*, offert par les Transports publics fribourgeois, tandis que les deuxième, troisième, quatrième et cinquième

prix étaient constitués de différents lots de vin de la Bourgeoisie, accompagnés d'un ouvrage *Jean Crotti* de Jean Carlo Bertoli et de quatre livres *Yoki* de Jean Roudaut.

Bravo aux gagnants et un grand merci à tous nos sponsors, en particulier les TPF, ainsi qu'aux participants, parmi lesquels de nombreux fidèles, que nous espérons retrouver l'année prochaine pour un nouveau tirage au sort général.

Les gagnants

Le tirage au sort des gagnants du concours annuel qui, rappelons-le, avaient à répondre correctement aux dix questions posées, a donné les résultats suivants:

- 1^{er} prix: M^{me} Yvonne Bersier
- 2^e prix: M^{me} Thérèse Alborghetti
- 3^e prix: M. Raphaël Bugnon
- 4^e prix: M^{me} Geneviève Repond
- 5^e prix: M^{me} Irma Kolly

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte du mardi

Un chef-d'œuvre de Hans Fries retrouvé: *La Vierge à l'Enfant avec saint Joseph (1505)*

Le chef-d'œuvre du peintre fribourgeois Hans Fries, *La Vierge à l'Enfant avec saint Joseph (1505)*, a été retrouvé! De petit format, cette œuvre sublime connut un parcours rocambolesque, avant de disparaître pendant près de 120 ans. Prêtée au Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), elle est l'objet, depuis ce mois, de sa plus haute et enthousiaste attention.

Bien que de petite taille (26,2 x 18,5 cm), *La Vierge à l'enfant avec saint Joseph*, peinte sans doute vers 1505 pour un commanditaire privé, constitue une œuvre majeure de l'artiste fribourgeois Hans Fries (vers 1465 – après 1523). Ce peintre, à l'importance et à la renommée européenne, a mis dans ce chef-d'œuvre tout son savoir-faire. L'exquise qualité du tableau allie finesse du trait, vivacité des couleurs et lumière éclatante. Le génie de Fries s'exprime dans d'infimes détails: les cheveux de la Vierge, les visages et les mains, ainsi que la subtile complication des drapés. Malgré ses dimensions réduites, la composition est de caractère monumental; elle confère à cette peinture une noblesse rare et une majesté sans égale.

L'histoire de l'œuvre constitue un vrai roman d'aventures à travers l'Europe. Le tableau fut acheté en 1817 à Berne par Johann Franz Anton von Olry, aristocrate alsacien, proche du patriciat fribourgeois et ambassadeur du roi de Bavière. Ses pérégrinations le conduisirent vers 1842 à Bergame chez le comte Guglielmo Luchis, avant qu'il soit revendu à un collectionneur de Londres, qui le prêta à l'Exposition nationale suisse de 1896, à Genève. A partir de cette date, on perd sa trace jusqu'à sa découverte à Madrid, en 2011. On sait encore qu'il est entré dans les collections de la princesse Ida Labia, fille de Sir Joseph Benjamin Robinson, propriétaire de mines de diamants en Afrique du Sud. Cédé par la suite à des collectionneurs parisiens, il est vendu aux enchères en 2004 à des amateurs d'art madrilènes.

Alors que l'ensemble Diabolus in Musica célébrait, le 11 novembre dernier, l'accueil de *La Vierge à l'Enfant* par un concert de musique mariale en la salle du lapidaire, M^{me} Verena Villiger Steinauer, directrice, donnera une conférence sur ce chef-d'œuvre, ses origines, son parcours et, bien évidemment, ses qualités picturales et symboliques, le **mardi 11 décembre 2012, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire Fribourg (Lapidaire), dans la série «Découverte du mardi» (entrée libre).

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, Fribourg, tél. 026 305 51 40 / www.mahf.ch



Hans Fries: *La Vierge à l'Enfant avec saint Joseph*, vers 1505. Liant huileux sur bois, 26,2 x 18,5 cm. Propriété privée (dépôt au Musée d'art et d'histoire de Fribourg). [Photographie: MAHF / Francesco Ragusa]

Dimanche 25 novembre 2012

Course de l'Avent dans les rues de Fribourg

Courez ou marchez pour la bonne cause et pour une bonne action de Noël!

Départs, arrivées, dossards, vestiaires, aire de fête, jeux pour les enfants: place de l'Ecole professionnelle et CO du Belluard

Parcours: rue du Père-Girard – rue Marcello – rue du Nord – rue Joseph-Piller – rue de l'Hôpital – place Georges-Python – rue Saint-Michel – rue du Père-Girard. Ces rues seront fermées à la circulation de 8 h à 16 h.

Dans les catégories Populaire et Elite, les coureurs peuvent s'inscrire en individuel ou en équipe Duo (hommes – femmes – mixte). Les classes d'écoles sont les bienvenues. Dans chaque catégorie d'âge, la plus grande classe participante recevra des cadeaux à l'arrivée.

Catégories

L'Anis du walking – nordic walking: 4,75 km, de 12 à 99 ans
La Fève du Populaire: 5,7 km, de 13 à 99 ans
Le Sucre de l'Elite: 6.65 km, de 14 à 99 ans
L'Orange du Pitchoune: 420 m, 5/6 ans
La Galette de la Famille: 1,2 km, de 0 à 99 ans
La Mandarine du Piccolo: 1,2 km, 7/8 ans

Le Biscôme du Jeune: 1,8 km, 9/10 ans
La Châtaigne de l'Ado: 2,4 km, 11/12 ans et 13/14 ans.

Prix Podium pour toutes les catégories d'âges, y compris les plus de 70 ans, hommes et femmes.

Prix Podium pour les équipes Duo des catégories Populaire et Elite.

Prix pour la plus grande classe de chaque catégorie enfants.

Tirage au sort de nombreux prix pour les courses walking/nw et Famille.

Récompense: Mini-repas chaud gratuit pour tous les participants, après la course (soupe de légumes, fromage, chocolat, marrons chauds, mandarines, etc.).

Inscriptions GRATUITES pour les enfants

Fr. 20.– pour les courses adultes.
Infos: www.coursedelavent.ch

M É M E N T O

CONCERTS

- **L'Ensemble Sacralissimo**
chants sacrés; avec le chanteur Dilian Kushev; ve 23 novembre, 19 h, église Saint-Jean (Planche-Supérieure 1).
- **L'Ensemble Filigrane**
musique traditionnelle suisse romande; ve 23 novembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).
- **Jo allume les sirènes!**
avec Jo Mettraux; chanson; sa 24 novembre, 21 h, Le tunnel (Grand-Rue 68).
- **L'Orchestre des jeunes de Fribourg**
dir.: T. Kapsopoulos; œuvres de J. S. Bach; di 25 novembre, 17 h, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).
- **Airs & duos d'opéra**
Joëlle Delley Zahro et Clémence Boullu (soprani); Etienne Murith (piano); airs de Mozart, Offenbach & Bizet; ve 30 novembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).
- **«Café-Café» reprend Starmania**
tout public; avec le club des accordéonistes de la ville de Bulle; di 2 décembre, 17 h, Aula Magna de l'Uni Miséricorde.
- **L'Orchestre de chambre de Villars-sur-Glâne**
avec le chœur de la Cathédrale; dir.: Pierre-Georges Roubaty; œuvres de G. F. Haendel et C. Ph. E. Bach; je 6 décembre, 20 h, cathédrale Saint-Nicolas.
- **Alain Morisod & Sweet people**
je 6 décembre; 20 h, Aula Magna de l'Uni Miséricorde.
- **International Piano Series: Vadym Kholodenko**
œuvres de Bach, Schubert et Kreisler; ve 7 décembre, 19 h 30, Aula Magna de l'Uni Miséricorde.
- **Trio d'opérette**
airs et duos d'opéra-bouffe; avec Christel Sautaux (accordéon); ve 7 décembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).
- **L'Ensemble vocal DeMusica de Fribourg**
dir.: Marc Bochud; concert de l'Avent; sa 8 décembre, 18 h, église du Collège Saint-Michel.
- **Le Chœur de chambre de l'Université de Fribourg**
Oratorio de Noël, de J. S. Bach; ve 14 et sa 15 décembre, 20 h, église du Collège Saint-Michel.
- **Fridj – chansons du traîneau**
avec le trio NØRN; ve 14 décembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Lunch concerts**
– Jürg Bitterli (piano) et Lionel Felchlin (contrebasse) interprètent des œuvres de Kodaly, Lason et Piazzolla; ve 30 novembre, 12 h 15.
- Mélodies de Grieg; avec Hjalmar Berg (piano) et Maryse Innis (soprano); ve 7 décembre, 12 h 15.
- Poésie française et soleil d'Italie; Michel Mulhauser (ténor), Carole Collaud (flûte) et Davide Burani (harpe); ve 14 décembre, 12 h 15.

LES CONCERTS DE L'AVEUT

Eglise paroissiale Villars-sur-Glâne

- **Orchestre Cappella Gabetta**
œuvres de Haendel, Vivaldi et Hasse; avec Vivica Genaux (mezzo-soprano); di 2 décembre, 17 h.
- **La Messa di Gloria, de Puccini**
par l'Ensemble vocal de Villars-sur-Glâne et l'Orchestre de chambre fribourgeois; dir.: Philippe Morard; di 9 décembre, 17 h.
- **Récital de piano de Finghin Collins**
œuvres de Brahms, Chopin et Prokofiev; di 16 décembre, 17 h.



Finghin Collins aux Concerts de l'Avent.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Judy Birdland / Books on shelves**
swiss rock; ve 23 novembre, 21 h.
- **Mike Wall / D-Andy & T-Rony**
minimal to techno; sa 24 novembre, 22 h.
- **Kreator – Morbid Angel – Nile – Fueled by fire**
trash – death metal – trash metal; lu 26 novembre 19 h.
- **Plaster / Kaeva / Agan**
electro; ve 30 novembre, 22 h.
- **Two Gallants**
folk-rock; lu 3 décembre, 20 h.

- **Father John Misty**
ballades West Coast; me 5 décembre, 20 h.
- **Next step / Benga DJ-Set**
bass music; ve 7 décembre, 21 h.
- **The Young Gods**
Franz Treichler, Cesare Pizzi et Bernard Trontin; sa 8 décembre, 20 h.
- **Fri-Son fait son cinéma**
We don't care about music anyway; ve 14 décembre, 20 h.
- **Kantzye / Fredmato / Sylek**
drum & bass; sa 15 décembre, 22 h.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Septembre**
bal eighties; ve 23 novembre, 21 h.
- **Jam session avec Fred Bintner**
groove music; sa 24 novembre, 21 h.
- **Radio Fribourg Sunday Night Jam**
émission radio; di 25 novembre, 19 h.
- **Malia**
jazz; ve 30 novembre, 21 h.
- **Renaud Garcia-Fons «tout seul»**
musique classique, jazz et musique du monde; sa 1^{er} décembre, 21 h.
- **Tobias Preisig Quartet**
jazz; ve 7 décembre, 21 h.
- **Licia Cherry**
groove et soul; sa 8 décembre, 21 h.
- **Jam session**
avec Christophe Tiberghien et Anne-Florence Schneider; couleurs brésiliennes; ve 14 décembre, 21 h.
- **Reggie Washington trio feat. Ronny Drayton & Pogie Pell**
jazz fusion; sa 15 décembre, 21 h.

LE NOUVEAU MONDE

Ancienne Gare

- **Disparaged + Arcturon + Omnicide**
Full Metal; ve 23 novembre, 21 h 30.
- **10 ans Eggipa Fifauter + B-Léger**
anniversaire singinois; sa 24 novembre, 22 h.
- **Mama Rosin + Sacha Love**
rock cajun; ve 30 novembre, 22 h.
- **Chocolat Show: Bises ou Bisous**
par la C^{ie} Tapis Noir; danse; di 2 décembre, 10 h.
- **Ciné-Club présente: O Brother + mini concert banjo**
ve 7 décembre, 20 h 30.
- **Chaos Theory**
l'Union instrumentale de Fribourg et Benoît Gisler (guitare); dir.: Olivier Neuhaus; di 9 décembre, 13 h 30 et 17 h.
- **10 ans de Frei**
punk; ve 14 décembre, 22 h.
- **Sousoupopoche «Grelots»**
disco; sa 15 décembre, 22 h.

ÉQUILIBRE

Place Jean-Tinguely

- **Christophe Alévêque est Super Rebelle!... enfin ce qu'il en reste**
me 21 novembre, 20 h.
- **Kabale und Liebe**
die Liebe im Würgegriff von Macht und Standesdenken der Väter, von Friedrich Schiller; Talman-Ensemble; Fr., 23. November, 19.30 Uhr.
- **Alonzo King LINES Balett**
spectacle fantomatique et fascinant; di 25 novembre, 17 h.
- **L'Ensemble à cordes Gyula Stuller**
œuvres de Britten, Chostakovitch et Tchaikowski; je 29 novembre, 19 h 30
- **Ces Suisses qui font rire**
Marie-Thérèse Porchet partage sa liesse festive avec une poignée d'artistes autochtones; sa 1^{er} décembre (20 h), di 2 (17 h) et lu 3 (20 h 30).
- **Luz Casal**
pot-pourri de ses plus grands succès; me 5 décembre, 20 h.
- **La Landwehr de Fribourg**
concerts de gala; dir.: Isabelle Ruf-Weber; sa 8 (20 h) et di 9 décembre (17 h).

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

- **Georges Dandin ou le mari confondu**
comédie en trois actes de Molière; mise en scène: Luc Perritaz; jusqu'au 8 décembre (je, ve, sa, 20 h 30; di 17 h).

LE BILBOQUET

Route de la Fonderie 8b

- **Fribug**
la revue satirique de Fribourg; jusqu'au 2 décembre, 20 h 30, (di 17 h).

THÉÂTRE DES OSSES

Givisiez

- **Marie Tudor**
de Victor Hugo; jusqu'au 23 décembre, ve (20 h), sa (20 h 45) et di (18 h 45).
- **Salon Hugo, la lumière et l'ombre**
facettes contrastées de l'âme de ce géant de la littérature; jusqu'au 23 décembre, je (19 h), sa (18 h) et di (16 h).
- **Café littéraire: Nostalgie de la nature et attraits du voyage dans l'art fribourgeois**
me 28 et je 29 novembre, 19 h 15.

ESPACE NUTHONIE

- **Signes ou l'enjeu des frontières**
une exposition conçue par Flaviano Salzani; jusqu'au 20 janvier 2013.

M É M E N T O

• **Le Combat Ordinaire**
d'après la bande dessinée de Manu Larcenet; mise en scène: Robert Sandoz; du 22 au 24 novembre, 20 h.

• **Boîtes**

de Cécile Henry et Catchou Myneke, par le Nuna théâtre; tout public, de 18 mois à 5 ans; durée 35 minutes; sa 1^{er} (11 h) et 2 décembre (11 h et 15 h).

• **Les sept jours de Simon Labrosse**
par le Magnifique Théâtre; mise en scène: Julien Schmutz; du 12 au 15 décembre; 20 h.

• **Café scientifique: «Google, Facebook: face visible, face cachée»**

avec Sébastien Fanti et Jean-Philippe Walter; je 13 décembre, 18 h.

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

• **Facebook-Leichen**

eine Krimi-Groteske von Beat Ramseyer; Fr., 23. November (20.15 Uhr) und So., 2. Dezember (17 Uhr).

**THÉÂTRE
DES MARIONNETTES**

Derrière-les-Jardins 2

• **A l'aide!**

C^{ie} Deux fois rien; tout public dès 5 ans; sa 15 (17 h) et di 16 décembre (15 h).

**BIBLIOTHÈQUE
LIVRECHANGE**

Avenue du Midi 3-7

• **Cinéma: Terraferma**

d'Emmanuele Erialese; film suivi d'un débat avec Carmen Dupont et Kaspar Suber; lu 10 décembre, 19 h, Auditorium J. Deiss (Pérolles 90).

• **ContEchange de Saint-Nicolas et de la Forêt Noire**

avec Nancy Giovannini et son invitée Béatrix; me 12 décembre, 15 h.

• **Fête interculturelle de Noël**
ateliers, jeux, spécialités; sa 15 décembre, dès 10 h, salle paroissiale de Saint-Pierre.

ESPACE FEMMES

Rue Hans-Fries 2

☎ 026 424 59 24

www.espacefemmes.org

• **Prévention «Burn out»**

avec Altagracia Asencio; ma 27 novembre, 14 h – 16 h.

• **Que faire quand mon enfant est malade?**

avec Elena Koubanova; ma 4 décembre, 14 h – 16 h.

• **Marché des artisans**
ve 7 (16 h – 20 h) et sa 8 décembre (10 h – 17 h).

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue des Alpes 2

• **Shibashi: 18 mouvements pour méditer**

avec Madeleine Froidevaux et Barbara von Mérey; je 22 novembre, 19 h 30.

• **Noël... sans lui, sans elle...**

avec Agnès Telley; di 2 décembre, 9 h 30 – 17 h.

CINÉMA

• **CinéPlus:**

– **My Fair Lady**, de George Cukor; di 25 novembre, 17 h.

– **Diamants sur canapé**, de Blake Edwards; di 2 décembre, 18 h.

– **Seule dans la nuit**, de Terence Young; di 9 décembre, 18 h.

Cinéma Rex (Pérolles 5).

• **CinéBrunch:**

La Vierge, les Coptes et Moi, de Namir Abdel Messeh; di 16 décembre, 11 h, Cinéma Rex (Pérolles 5).

CONFÉRENCES

• **Fiction et archéologie**

par Alex Mitchell; je 22 novembre, 19 h, salle 1.2, r. Pierre-Aeby 16.

• **Apprendre à converser: les traités de civilité mondaine**

par Simone de Reyff; ve 23 novembre, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• **Sexe ou genre? Taillé dans la pierre ou choisi selon son goût?**

par Michele Schumacher; lu 26 novembre, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3024.

• **Qui est souverain dans l'Union européenne?**

par Dieter Grimm; je 29 novembre, 16 h 15, Uni Miséricorde, salle 01.13 (r. de Rome 1).

• **Zwischen Monroe-Doktrin und Weltpolitik**

mit Marcus Gräser; Do., 29. November, 18.15 Uhr, Uni Miséricorde, Saal 3115.

• **Visite guidée de l'exposition «Tourmaline noire – Enigmes et mystères»**

par Emanuel Gerber; di 2 décembre, 10 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Yasmine Char, écrivain**

Le Palais des autres jours; lu 3 décembre, 18 h 30, ancien Hôpital des Bourgeois, salle Rossier (r. de l'Hôpital 2).

• **Wohlfahrtspolitik in der Renaissance**
mit Karl Härter; Mi., 5. Dezember, 18.15 Uhr, Uni Miséricorde, Aula A.

• **Travailler ensemble dans les soins palliatifs**

je 6 décembre, 13 h 15 – 18 h, Ecole d'ingénieurs et d'architectes (Pérolles 80).

• **Zoos humains en Suisse**

par Patrick Minder; à l'occasion de la Journée internationale des droits de l'homme; lu 10 décembre, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire, Rotonde (r. Joseph-Piller 2).

• **Eloge posthume de l'autorité**

par Jean-Paul Fragnière; lu 17 décembre, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3024.

• **Paul Ricoeur et le scandale du mal**

par François-Xavier Amherdt; ma 18 décembre, 18 h 15, Uni Miséricorde, salle 3023.

EXPOSITIONS

• **José Canciano – peinture**

bureaux du Contrôle des habitants; Maison de Ville.

• **Une famille fribourgeoise étoilée: les Castella**

jusqu'au 24 novembre, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• **Isabelle Pilloud**

peinture, gravure; jusqu'au 24 novembre, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• **Anka Podlowska – peinture**

jusqu'au 1^{er} décembre; Atelier Fribourg-Nord (Varis 14).

• **Le téléphone avec les talons hauts sonne**

la plus grande collection privée de téléphones au monde; jusqu'au 2 décembre, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• **Une balade en images**

par Jocelyne Ducret, guide et photographe; jusqu'au 7 décembre, Haute Ecole fribourgeoise de travail social (r. Jean-Prouvé 10, Givisiez).

• **Daniel Gaemperle – peinture**
jusqu'au 15 décembre, Galerie Saint-Hilaire, La Vitrine (rte des Alpes 5).

• **Fuoridentro**

artistes en duo; jusqu'au 18 décembre, Café de l'Ancienne Gare.

• **Roberto Bort – peinture**

jusqu'au 22 décembre, Galerie Cathédrale (r. du Pont-Suspendu 2).

• **Nicolas Dietrich, peinture – Susi Lüthi, créations textiles – Rosario Memoli, tissus sur toiles**

jusqu'au 22 décembre, Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).

• **Vus et connus**

jusqu'au 29 décembre; dessins de Claudio Fedrigo; Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• **Elosuchus de Kem-kem**

Crâne d'un crocodile fossile (*Elosuchus cherifienis*); jusqu'au 31 décembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Contrefaçon**

histoire des billets de banque suisses et de leur contrefaçon; jusqu'au 31 décembre, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

• **Evocation d'un monde passé**

photos de Martine Wohlhauser; jusqu'au 6 janvier 2013, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Pour une grammaire du hasard**

jusqu'au 13 janvier 2013, Fri-Art, Centre d'art de Fribourg (Petites-Rames 22).

• **Archéoquizz – Enquêtes archéologiques fribourgeoises**

jusqu'au 13 janvier 2013, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Leslie Umezaki – peintures pour enfants**

jusqu'au 19 janvier 2013, Galerie Artibulle (r. Pierre-Aeby 9).

• **Tourmaline noire, énigmes et mystères**

jusqu'au 20 janvier 2013, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Sacré**

8^e enquête photographique fribourgeoise; jusqu'au 2 mars 2013, Bibliothèque cantonale et universitaire (r. Joseph-Piller 2).

• **Artistes en rébellion / Der Künstler als Rebell**

jusqu'au 1^{er} septembre 2013, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (r. de Morat 2).

• **Livres anciens**

art, sciences, voyages; dès le 26 novembre, vitrines de l'Aigle-Noir (r. des Alpes 5).

• **Kilims et autres objets tissés**

du 30 novembre au 9 décembre, Espace Pertuis (Grand-Fontaine 36).

• **Végétaux d'hiver**

Rak-plaques céramiques peintes par Hafis Bertschinger; en plein air; du 1^{er} décembre au 28 février, Jardin botanique (ch. du Musée).

DIVERS

• **Atelier: Peinture a fresco**

atelier pour enfants dès 8 ans et adultes; me 21 novembre, 14 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **Nectar de Marc**

morceaux choisis de l'Evangile de Marc; me 21 novembre, 20 h 30, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

M É M E N T O

• Goûters scientifiques: *Quand j'aime et quand je n'aime pas!*

pour enfants entre 8 et 12 ans; me 21 et 28 novembre (auf deutsch), 13 h 45, Uni 2 Péroilles, salle G120 (Péroilles 90).

• Soirée slam – scène libre

avec des slameurs de tout âge; je 22 novembre, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• L'heure du conte

avec Michèle Widmer; je 22 novembre, 20 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• Saint-Nicolas au fil du temps et des rues du Bourg

visiter le quartier du Bourg et découvrir l'histoire du saint patron; sa 24 novembre, 1^{er}, 8 et 15 décembre, 9 h 45 – 12 h, rendez-vous pl. du Petit-Paradis; inscr.: 079 715 96 12.

• Brunch conté

Si Grimm m'était conté; sa 24 novembre, 12 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• Visites guidées de la cathédrale Saint-Nicolas

di 25 novembre (restaurations), 15 h et ve 30 novembre (orgues), 19 h 30.

• Concours de plaidoirie

avec des étudiants en droit de Berne, Neuchâtel et Fribourg; lu 26 novembre, 16 h, salle d'audience du Tribunal cantonal (pl. de l'Hôtel-de-Ville 2A).

• Atelier: Tissage à l'ancienne

pour enfants dès 8 ans et adultes; me 28 novembre, 14 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• Atelier de bricolage

pour enfants dès 6 ans; me 28 novembre, 14 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• Raconte-moi une histoire

conte pour enfants, par Michèle Widmer; me 28 novembre, 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• Fondue pleine lune

distribution de couvertures chaudes; me 28 novembre, San Marco (Péroilles 18).

• Mesures d'accompagnement du projet Poya

Soirée d'information au public, je 29 novembre, 18 h, Auditorio Joseph Deiss, Uni II (Péroilles 90).

• Saint-Nicolas de la Neuveville

cortège; ve 30 novembre, 18 h 45 départ de la rue de la Sarine (Planche-Inférieure).

• Atelier bougies

des centres d'animation socioculturels de Fribourg; du 1^{er} au 16 décembre, pl. Georges-Python.

• Fenêtres de l'Avent en Basse-ville

chaque soir, une nouvelle fenêtre s'illumine (thé offert aux passants); du 1^{er} au 24 décembre; calendrier détaillé sur www.reper-fr.ch

• Grande Fête de la Saint-Nicolas: marché, cortège et fête populaire

cortège en ville; départ à 17 h du Collège Saint-Michel; sa 1^{er} décembre.

• Sushi-dating

ma 4 décembre, 19 h, Le Soussol (r. de Lausanne 91); www.sushi-dating.ch

• Cycle découverte de 4 jours: La Pleine Voix

avec Roy Hort; di 9 décembre, 10 h – 17 h 30, La Caravelle (rte de la Fonderie 6).

• Marché artisanal de Noël

di 9 décembre, 10 h – 17 h, Accueil de Bourguillon.

• Opéra passion: *La Bohème*

de Giacomo Puccini; filmé depuis le Royal Opera House de Londres; di 9 décembre, 17 h, Cap Ciné (av. de la Gare 22).

• Café deuil périnatal

avec Nicoletta Mena; me 12 décembre, 19 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• Le requiem d'un soupir

de Tiffany Schneuwly; la jeune auteur fribourgeoise lit quelques extraits de son roman; je 13 décembre, 20 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

• Le Marché de Noël du Café de la Marionnette s'installe à l'Arsenal

plus de trente artisans; du 14 au 16 décembre, (Derrière-les-Remparts 12).

• Contes pour enfants

dès 4 ans; avec Caroline la conteuse; ve 14 décembre, 16 h 30, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

• Contes de l'Avent

avec Olivier Fasel; sa 15 décembre, 21 h, Le Tunnel (Grand-Rue 68).

SPORT

• Course de l'Avent

une journée sportive pour une bonne action de Noël; di 25 novembre, dès 10 h 30, départ: CO du Belluard; inscription en ligne sur datasport.com

• Basket masculin

– Fribourg-Olympic – Monthey ve 30 novembre, 19 h 30
– Fribourg-Olympic – Vacallo ve 14 décembre, 19 h 30
– Fribourg-Olympic – Starwings Basel je 20 décembre, 19 h 30
Salle omnisports de Saint-Léonard.

• Basket féminin

– Elfic Fribourg – Muraltese sa 1^{er} décembre, 17 h 30
– Elfic Fribourg – Luzern Highflyers sa 15 décembre, 17 h 30
Salle omnisports de Saint-Léonard

• Hockey sur glace

– Fribourg-Gottéron – Genève Servette sa 24 novembre, 19 h 45
– Fribourg-Gottéron – ZSC Lions ma 27 novembre, 19 h 45
– Fribourg-Gottéron – Berne di 2 décembre, 15 h 45
– Fribourg-Gottéron – Zoug ma 4 décembre, 19 h 45
– Fribourg-Gottéron – Davos sa 8 décembre, 19 h 45
Patinoire de Saint-Léonard – BCF Arena.

Les gagnants du concours N° 287 1/10

En séance du Conseil communal du lundi 5 novembre 2012, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 287. La réponse à donner était: «1980».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Betty Roubaty

gagne l'ouvrage *Sculpture 1500, Fribourg au cœur de l'Europe*, de Jean Steinauer, paru aux Editions Hier + Jetzt.

2^e prix: M^{me} Martine Margueron

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

3^e prix: M^{me} Josette Roulin

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

4^e prix: M^{me} Margret Baumgartner

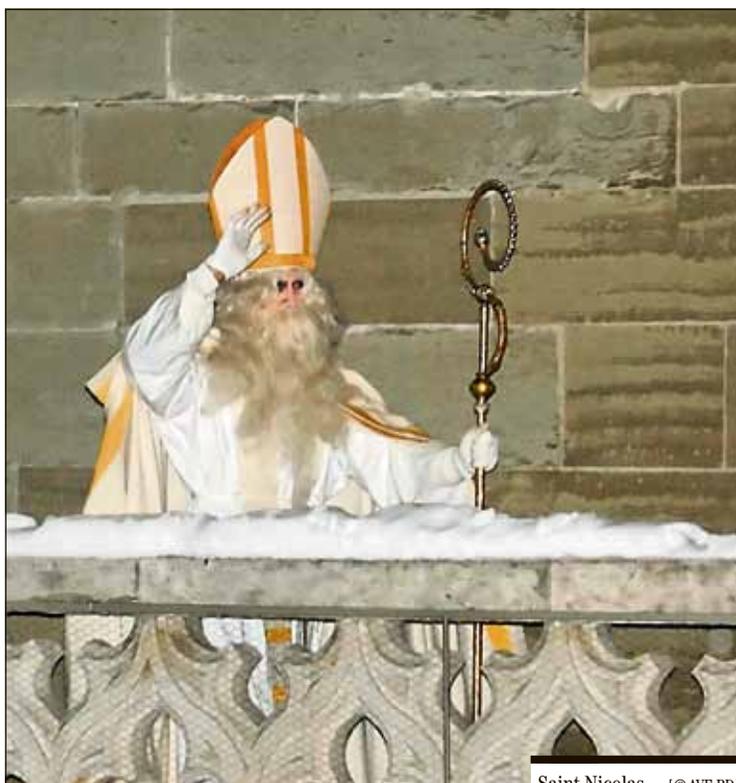
gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

5^e prix: M. Roger Bielmann

gagne l'ouvrage *François Birbaum, Premier Maître du joaillier Fabergé 1872–1947*, paru aux Editions Méandre.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.



Saint Nicolas. [©AVF-PD]